

E4 - The Mystery of the Stone

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Voice

Maiden of purest white, answer:

[00:19] Voice

Which wilt thou choose?

Blue water? Or storm clouds?

[00:43] Karin

Fena! Let's go!

[00:45] Fena

Oh. Sure.

[02:25] Tsubaki

You're *absolutely* sure

that this is the destination?

[02:29] Enju

Absolutely positive!

Debar-Dodopepapin!

[02:32] Kaede

It's at Dendedden!

[02:34] Enju

Wasn't it Deededeen?

[02:35] Kaede

Not even close!

It's Dendendekeden!

[02:38] Enju

Oops, you're right!

[02:41] Tsubaki

Fine, that's enough.

I'll ask Fena later.

[02:43] Enju

Huh? Why?

[02:47] Fena

Libar-Oberstein.

[02:49] Yukimaru

They must mean Dresden.

[02:52] Tsubaki

I knew it, those two

were way off base.

[02:54] Tsubaki

Roger that. Thanks.

[02:58] Fena

Okay, that should do it.

[03:02] Fena

I'll change it again tomorrow.

[03:08] Fena

Oh, hey!

[03:11] Fena

I'm sorry.

For acting on my own.

[03:14] Yukimaru

There's no need to keep apologizing.

You made your point the first time.

[03:17] Fena

But I feel--

[03:20] Yukimaru

Our job is to protect you.

Don't worry about it.

[03:23] Fena

I guess, but still... I'll work hard to be
at least a little useful to you guys.

[03:29] Yukimaru

Thank you, but that
won't be necessary.

[03:31] Yukimaru

For one thing, you're badly mistaken
if you think you can be helpful.

[03:35] Yukimaru

So stop putting yourself at risk.
Never do it again!

[03:38] Fena

Like hell I will! I want to be useful
to you guys someday!

[03:41] Yukimaru

That attitude is exactly what
makes trouble for us!

[03:44] Yukimaru

Pick fleas off your dog or something
to stay out of the way, idiot!

[03:46] Fena

Never!

SIGN "Now, now..."

[03:59] Yukimaru

What is it?

[04:01] Shitan

It's not like you to raise
your voice like that.

[04:04] Shitan

Normally, you just whack people
on the head.

[04:10] Yukimaru

Let me through.

[04:39] Shitan

Fena.

[04:42] Shitan

Shitan?

[04:48] Shitan

Your voices carried
through the whole ship.

[04:53] Shitan

Don't let Yukimaru get to you.
He's always like that.

[05:00] Fena

Say, Shitan...

[05:02] Shitan

Teach me how to use a weapon.

[05:15] Fena

Why isn't it going very far?!

[05:17] Shitan

This is going to take a while...

[05:20] Shitan

I just had a thought.

[05:23] Karin

Absolutely not!

[05:26] Fena

Can't you help me out?
You and I are friends, right?

[05:29] Karin

I don't recall us
being *that* close.

[05:32] Karin

Besides!

[05:34] Karin

I don't like that jerk's snooty implication
that "Oh, if Fena can't handle a bow,

[05:38] Karin

surely a gun would be
easy enough for her!"

[05:40] Karin

He knows when to beat
a hasty retreat.

[05:43] Karin

And anyway, Fena, guns aren't something you can master in a day!

[05:47] Karin

First you have to study their construction, tools, gunpowder, features, and history!

[05:51] Karin

Only then can you start actually training with them!

[05:53] Karin

Actually, I want you to take a look at this thing I just invented.

[05:57] Karin

It's based on the same principle as a bean planting machine, using spin and gravity to--

[06:01] Karin

Huh? Fena?

Where did you go? Fena?

[06:03] Fena

Shitan...

[06:05] Shitan

That was just for laughs.

For fun.

SIGN GALLEY

[06:13] Fena

Tsubaki! Got a minute?

[06:18] Tsubaki

Swordplay? You want *me* to teach it?

[06:21] Tsubaki

To *you*? What for?

[06:23] Fena

Shitan said that since you're the person on the ship who's closest to my skill level,

[06:27] Fena

maybe I'd have an easier time learning from you.

[06:29] Tsubaki

Oh, that makes sense!

[06:31] Tsubaki

So, long story short... Of everyone on the ship, I'm the worst swordsman,

[06:36] Tsubaki

so I'm the ideal person to teach a total newbie like you.

[06:38] Tsubaki

Sure, I get it...

That's what he's saying.

[06:41] Tsubaki

SHITAN!

[06:43] Shitan

Tsubaki, is this that *sumashijiru* stuff?
It's so bland and simple.

[06:49] Shitan

Can I try dropping the head of a bonito
in here or something?

[06:52] Tsubaki

GET OUT!

[06:56] Twins

No way!

[07:00] Fena

In the end, everybody
turned me down...

[07:05] Fena

Am I really that hopeless?

[07:13] Shitan

I'll teach you. Swords aren't exactly
my strong suit, though.

[07:17] Fena

Really? I always thought you were the sort
of person who was good at everything.

[07:21] Shitan

Hardly. I'd say I'm probably the worst
out of everyone on this ship.

[07:27] Fena

Oh, no way!

[07:28] Shitan

No, it's the truth.
And actually,

[07:33] Shitan

it's all because I was always around
someone who made me feel like

[07:37] Shitan

I'd never measure up
no matter how hard I tried.

[07:42] Shitan

I didn't want to be shown up by the guy,
so I always ran out ahead of him.

[07:47] Shitan

But as a result, he had to save
my life again and again.

[07:52] Shitan

So I thought, I want to
save *his* life next time.

[07:55] Shitan

But not by running out ahead.
From behind.

[08:02] Fena

So you took up the bow.

[08:04] Shitan

Let's head in.
It's getting cold.

[08:09] Fena

Shitan!

[08:14] Fena

I want to become strong enough to protect him
for a change, even if just a little.

[08:18] Fena

Just like you do!

[08:23] Shitan

We'll begin tomorrow.
Before breakfast.

[08:42] Fena

*I want to be able
to protect him...*

[08:51] Yukimaru

Have you seen Shitan?

[08:53] Fena

Wha--? Shitan?

[08:54] Yukimaru

He's the only one who has
the screws for this barrel.

[08:58] Fena

- Look, um...
- About this morning...

[09:00] Fena

Shitan was up on deck until just now!
Together with me!

[09:04] Fena

I think he might have
gone back to his cabin!

[09:05] Fena

You know, I think I get the source of his
sex appeal! He's so relaxed around women!

[09:10] Fena

Him being handsome *and* a nice guy *and*
tough almost seems unfair, you know?

[09:13] Fena

N-Not that I noticed!
Well, good night!

[09:21] Yukimaru

Relaxed around women...

[09:40] Fena

Ow!

[09:41] Fena

Again!

[09:52] Fena

One... One more time!

[09:57] Tsubaki

Okay, Fena. Here's the one thing I can teach you as the worst swordsman here.

[10:01] Tsubaki

Draw it, and kill the other guy.

[10:03] Fena

- Draw it, and kill the other guy.

- Yep!

[10:23] Karin

You're late!

[10:25] Karin

All wrong! Elbows in!

[10:26] Karin

Your right elbow
is drooping!

[10:29] Karin

Your back's all wrong, too!

[10:31] Karin

Your elbows again!

Elbows!

[10:33] Karin

You want your elbow up like--

[10:39] Karin

If you shoot without my say-so again,
that's the last time you're touching it!

[10:41] Karin

- Is that clear?!

- Yes, ma'am.

[10:42] Karin

- I can't hear you!

- Yes, ma'am!

[10:44] Karin

When you don't answer with gusto,
the gun doesn't respect you!

[10:47] Karin

You're a lousy shot because
the gun doesn't respect you!

[10:54] Fena

She takes so long... She takes forever
to read me the riot act...

SIGN "Eat all of these."

[11:45] Fena

Any little detail would help.

Can you tell us anything?

[11:49] Craftsman C

The grinding definitely looks like
the method we use in this village,

[11:53] Craftsman C

but we don't make anything
in this shape.

[11:55] Craftsman C

Not anymore, at least.

[11:57] Fena

I don't believe it...

[11:59] Craftsman C

I'm sorry I couldn't be
of more help.

[12:01] Arya

Hold on.

[12:19] Arya

- Mind if I take a quick look?
- Arya, it isn't one of ours.

[12:21] Arya

- May I?
- Um, sure.

[12:36] Arya

Well, well.

[12:38] Arya

Where'd you get it?

[12:40] Fena

Er...

[12:41] Yukimaru

It's been passed down for generations
among my people.

[12:44] Yukimaru

Circumstances now dictate
that we learn more about it.

[12:48] Yukimaru

We'd like to learn everything
we can, no matter how trivial.

[12:50] Yukimaru

We'll repay you
as best we can.

[12:54] Arya

Ah.

[13:07] Arya

I'm Arya.
Nice to meet you.

[13:10] Yukimaru

I'm Yukimaru.

[13:12] Arya

- Nice to meet you, young lady.
- I-I'm Fena.

[13:15] Arya

For starters, I'll take you to someone who probably knows about your stone.

[13:19] Arya

It's a bit of a hike, though.

[13:22] Fena

Thank you so much!

[13:25] Arya

All goods shipped from this village are submitted to the Burgermeister for inspection.

[13:30] Arya

For generations, we've been forbidden from taking on jobs as individuals.

[13:34] Yukimaru

- You don't inscribe them?
- It's our way.

[13:37] Yukimaru

- That's odd.
- I know, right?

[13:41] Arya

Those who don't like it pack up and leave.

[13:46] Enju

Yukimaru's talking to a woman like it's no big deal...

[13:48] Kaede

With a sexy one.

[13:51] Arya

- Is that sword of yours sharp?
- Sharp enough.

[13:53] Arya

- Who honed it?
- I did.

[13:56] Arya

You trained in it?

[13:58] Kaede

- Physical contact!
- Oh, my...

[14:00] Yukimaru

I wouldn't say that. I just picked it up as I went along.

[14:03] Arya

That's the best way to learn,
young man!

[14:06] Enju

The adult two-step touch!

[14:08] Kaede

Her hand's gradually
moving inwards!

[14:10] Karin

Come on, ants, you're reading
too much into it.

[14:13] Shitan

They haven't seen many
women like her before.

[14:16] Arya

It's just past that turn.

[14:22] Arya

Okay, we're here.

[14:32] Arya

This is where the Burgermeister
does his work.

[14:36] Arya

Wait here a minute.
He can be a little difficult.

[14:43] Shitan

- What'll you do?
- About what?

[14:46] Shitan

She's into you, friend. If you tried,
you could go all the way with her.

[14:49] Yukimaru

Huh? Go where?

[14:53] Arya

It's okay! He says that
he'll let four of you come in.

[14:57] Arya

Yukimaru! I have a favor to ask,
if you don't mind.

[15:49] Shitan

If we stay the night here, that woman
is going to sneak into Yukimaru's bed.

[15:53] Fena

H-How can you be so sure?

[15:55] Shitan

Many years of experience.

[15:59] Yukimaru

Is this all right?

[16:01] Arya

Thank you!

Grandpa, he's finished!

[16:09] Burgermeister

This is amazing work.

[16:12] Arya

- You like it?

- Of course!

[16:17] Burgermeister

This knife was given to me by
my father when I was a little boy.

[16:22] Burgermeister

I wanted it so badly.

I kept pestering him.

[16:26] Burgermeister

It gleamed and shone just like this.

This brings back memories.

[16:35] Burgermeister

I must repay the favor.

[16:44] Kaede

- I'm bored...

- We haven't had scenes in a while.

[16:48] Kaede

Makaba, I'd get a line in
if I were you.

[16:52] Makaba

This is delicious!

[16:55] Burgermeister

Now then...

[16:57] Burgermeister

You wish to know
about this stone, then?

[17:01] Fena

Yes.

[17:02] Burgermeister

To make a long story short, this stone
was definitely made here in this village.

[17:06] Fena

- You mean it?!

- You were right, Fena!

[17:10] Fena

Do you know when it was made?
And where? And what it's for?

[17:14] Burgermeister

When a product is being prepared
to be shipped out,

[17:17] Burgermeister

we scratch it in a way that's

invisible to the naked eye.

[17:20] Burgermeister

We use it to keep a record of its production date and who commissioned it.

[17:24] Burgermeister

This stone has "D3756" etched into it.

[17:29] Burgermeister

- Arya.

- Yes?

[17:32] Burgermeister

Go fetch me the blue book from that shelf.

[17:55] Burgermeister

This is most unusual.

[17:58] Burgermeister

The stone itself didn't originate from here. The client brought it?

[18:04] Burgermeister

From France. Year of production, 1436.

The client's name was...

[18:11] Burgermeister

What on earth?

Is this some sort of joke?

[18:14] Karin

Hm? What's it say?

[18:16] Fena

What's the matter?

[18:22] Arya

Client, La Pucelle d'Orléans.

[18:27] Arya

La Pucelle d'Orléans?

[18:29] Arya

Hang on, does this mean...

[18:32] Arya

Does this mean it was commissioned by Joan of Arc?

[18:37] Arya

Look here at the signature. It's hard to make out, but that says "Jeanne."

[18:40] Karin

Really? If that's true, that's amazing, right?

[18:43] Shitan

It does seem to be a joke.

[18:45] Burgermeister

That is of no concern.

[18:47] Yukimaru

The order being from Joan of Arc is no big deal? Is that what you're saying?

[18:52] Burgermeister

A client being famous is of no concern to us.

[18:56] Burgermeister

We count da Vinci and Columbus among our clients.

[18:59] Burgermeister

We've even had many an order from royal families around the world.

[19:02] Shitan

What is it, then?

[19:05] Burgermeister

The problem is that it lists the year as 1436.

[19:08] Shitan

1436...

[19:13] Shitan

Joan of Arc was burned at the stake in Rouen's market square--

[19:18] Burgermeister

In 1431.

[19:26] Burgermeister

This says that this stone was made five years after Joan of Arc's execution.

[19:32] Burgermeister

Commissioned by Joan of Arc herself.

[19:48] Arya

Did that help a little?

[19:50] Yukimaru

More than a little.

We'll never forget your kindness.

[19:53] Fena

Arya, thank you so much!

[19:56] Arya

You're quite welcome.

[19:58] Arya

Say, why not stay the night before you go?

[20:03] Yukimaru

I appreciate the offer, but we must move swiftly.

[20:07] Yukimaru

We must take our leave here.

[20:09] Arya

Oh, I see. I understand.

Be careful, wherever you're headed.

[20:13] Arya

I'll be praying for you
to have a safe journey.

[20:22] Arya

Fena!

[20:25] Arya

Hang in there, okay?

[20:51] Yukimaru

You'll catch cold.

[20:55] Fena

They sure were nice,
weren't they?

[20:58] Yukimaru

Yes. They were very
pleasant people.

[21:03] Fena

Yukimaru.

[21:06] Fena

I've... heard it before.

[21:09] Yukimaru

You've heard it before?
Heard what?

[21:14] Fena

The word "la Pucelle."

[21:18] Fena

Like maybe I used to
call someone that.

[21:22] Fena

Or maybe someone
used to call *me* that.

[21:40] Abel

La Pucelle...

[21:52] Abel

What?

[21:54] Cody

I've been informed that
they've set out.

[21:56] ---

Revision #1

Created 2024-03-16 20:42:21 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:42:21 UTC by whimsee